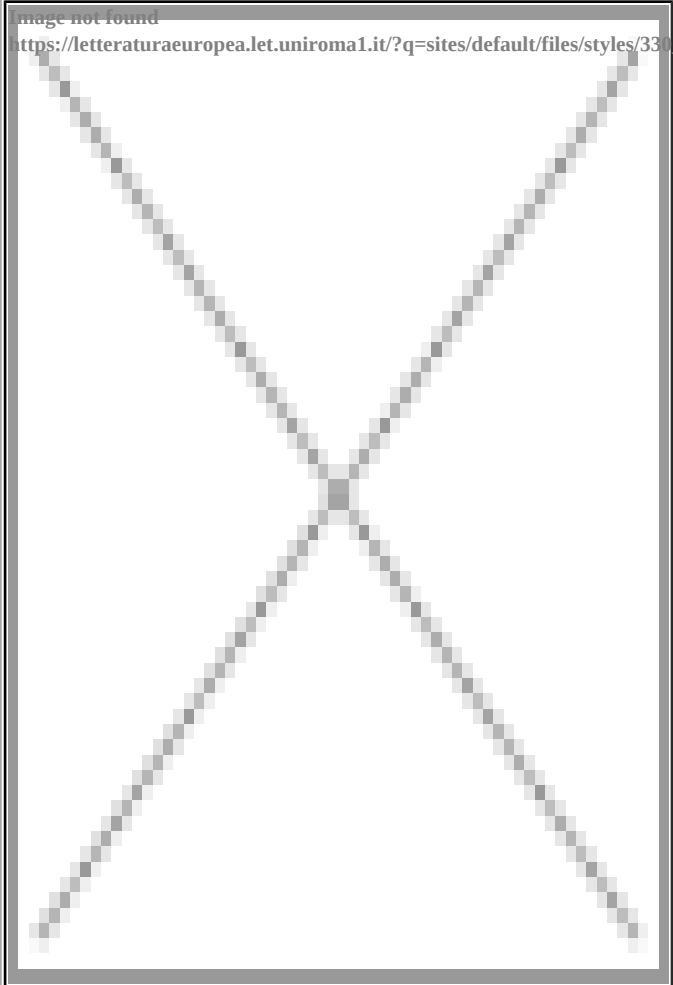


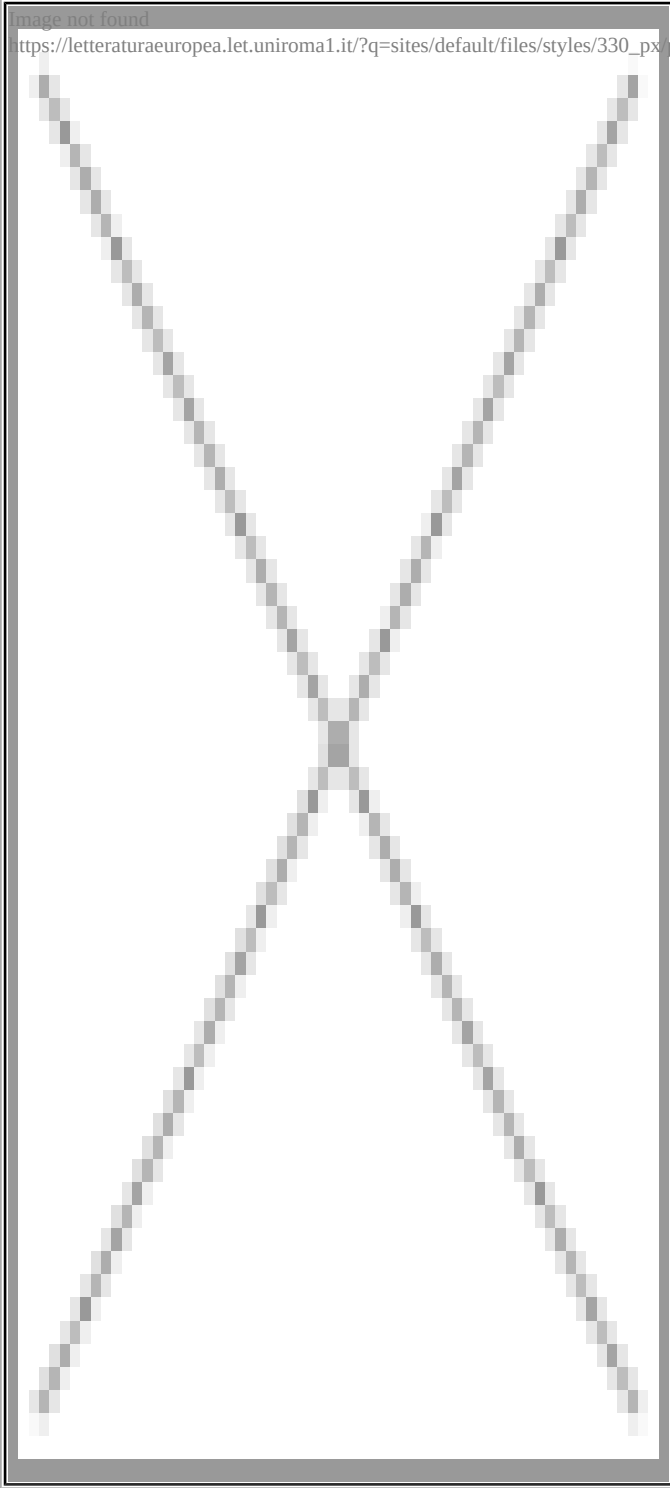
Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Tant ai mon cor plen de joia > Tradizione manoscritta > CANZONIERE A

CANZONIERE A

- letto 394 volte

Edizione diplomatica

	image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/A%20%283%29_10.jpg&itok=SAFeFt8K Bernartz de uentadorn. Tant ai mon cor plen de ioia. Tot mi desnatura. Flor blancha uermeilla. egroia. Mi par la freidura. Cab lo uent et ab la ploia. Mi creis lauentura. P(er) que mos chans monta epoia. E mos pretz meillura. Tant ai alcor damor. De ioi e de doussor. Q(ue) liuerns mi sembra flor. Ela neus uerdura. Anar puosc ses uestidura. Nutz e ma camisa. Q(ue) finamors masegura. De la freida bisa. Mas es quis desmesura. Enois ten deguisa. P(er) qieu ai pres demi cura. Des qieu aic enquisa. La plus bel la damor. Don aten tant donor. si qen luoc de ma ricor. No uuoill auer frisa. Desamistat menraisa. Et ai ne fiansa. Que siuals eu nai conquista. La bella amistanssa. Et ai en ama deuissa. Ta(n)t
---	--



de benananssa. Q(ue) ial iorn que laia uisa.
Non aurai pesansa. Mon cor ai enamor.
Elesperitz lai cor. Esim sui ieu sai aillor.
Loing delieis enfranssa.

Tant naten bon esp(er)anssa. Uas que pauc
maonda. Catressim ten en balansa. Cu(m)
la nau sus londa. Del maltraich qem
desenanssa. Non trob on mesconda. tota
nuoich me uira em lansa. De sobre les-
ponda. Tant trac pena damor. Ca tristan
lamador. non auenc tant de dolor. per
yseut la blonda.

Dieus car mi sembles yronda. Q(ue) uoles
p(er) laire. Qieu uengues de nuoich prion-
da. Lai al sieu repaire. Bona dompna
iauzionda. Mor sel uostramaire. Paor
ai quel cors mi fonda. Saisom dura gai
re. Dompna uas uostramor. Ioing mas
mans (et) ador. Bels cors ab fresca color.
Gran mal mi faitz traire.

Qel mon non a nuill afaire. Don eu tant
cossire. Sieu aug delieis ben retraire. Q(ue)
mon cor noi uire. Emon semblant non
esclaire. Q(ue) qieu nauia dire. Si cades uos
er ueiaire. Cai talan de rire. Tant lam
p(er)finamor. Q(ue) maintas uetz enplor. P(er)o
que meillor sabor. Men an li sospire.

Messatgiers uai ecor. Edim ala gensor.
La pena ela dolor. Qieu trai el martire.

• letto 269 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernartz de uentedorn.	Bernartz de Ventedorn.
I	I

TAnt ai mon cor plen de ioia. Tot mi desnatura. Flor blancha uermeilla. egroia. Mi par la freidura. Cab lo uent et ab la ploia. Mi creis lauentura. P(er) que mos chans monta epoia. E mos pretz meillura. Tant ai alcor damor. De ioi e de doussor. Q(ue) liuerns mi sembra flor. Ela neus uerdura.	Tant ai mon cor plen de ioia, tot mi desnatura. Flor blancha, vermeilla e groia mi par la freidura, c?ab lo vent et ab la ploia mi creis l?aventura, per que mos chans monta e poia e mos pretz meillura. Tant ai al cor d?amor, de ioi e de doussor, que l?iverns mi sembra flor e la neus verdura.
II	II
Anar puosc ses uestidura. Nutz e ma camisa. Q(ue) finamors masegura. De la freida bisa. Mas es quis desmesura. Enois ten deguisa. P(er) qieu ai pres demi cura. Des qieu aic enquisa. La plus bel la damor. Don aten tant donor. si qen luoc de ma ricor. No uuoill auer frisa.	Anar puosc ses vestidura, nutz e ma camisa, que fin?amors m?asegura de la freida bisa. Mas es qui·s desmesura, e no·is ten de guisa, per q?ieu ai pres de mi cura, des q?ieu aic enquisa la plus bella d?amor, don aten tant d?onor, si q?en luoc de ma ricor no vuoill aver Frisa.
III	III
Desamistat men raisa. Et ai ne fiansa. Que siuals eu nai conquista. La bella a-mistanssa. Et ai en ama deuisa. Ta(n)t de benananssa. Q(ue) ial iorn que laia uisa. Non aurai pesansa. Mon cor ai enamor. Elesperitz lai cor. Esim sui ieu sai aillor. Loing delieis enfranssa.	De s?amistat m?enraisa! Et ai ne fiansa, que sivals eu n?ai conquista la bella amistanssa; et ai en a ma devisa tant de benananssa, que ia·l iorn que l?aia visa, non aurai pesansa. Mon cor ai en amor e l?esperitz lai cor, e si·m sui ieu sai, aillor, loing de lieis en Franssa.
IV	IV

Tant naten bon esp(er)anssa. Uas que pauc maonda. Catressim ten en balansa. Cu(m) la nau sus londa. Del maltraich qem desenanssa. Non trob on mesconda. tota nuoich me uira em lansa. De sobre les-ponda. Tant trac pena damor. Ca tristan lamador. non auenc tant de dolor. per yseut la blonda.	Tant n?aten bon?esperanssa vas que pauc m?aonda; c?atressi·m ten en balansa cum la nau sus l?onda. Del maltraich qe·m desenanssa, non trob on m?esconda. Tota nuoich me vira e·m lansa desobre l?esponda: tant trac pena d?amor, c?a Tristan l?amador non avenc tant de dolor per Yseut la blonda.
V	V
Dieus car mi sembles yronda. Q(ue) uoles p(er) laire. Qieu uengues de nuoich prionda. Lai al sieu repaire. Bona dompna iauzionda. Mor sel uostramaire. Paor ai quel cors mi fonda. Saisom dura gaire. Dompna uas uostramor. Ioing mas mans (et) ador. Bels cors ab fresca color. Gran mal mi faitz traire.	Dieus! Car mi sembles yronda, que voles per l?aire q?ieu vengues de nuoich prionda lai al sieu repaire? Bona dompna iauzionda, mor se·l vostr?amaire! Paor ai que·l cors mi fonda, s?aiso·m dura gaire. Dompna, vas vostr?amor ioing mas mans et ador! Bels cors ab fresca color, gran mal mi faitz traire.
VI	VI
Qel mon non a nuill afaire. Don eu tant cossire. Sieu aug delieis ben retraire. Q(ue) mon cor noi uire. Emon semblant non esclaire. Q(ue) qieu nauia dire. Si cades uos er ueiaire. Cai talan de rire. Tant lam p(er)finamor. Q(ue) maintas uetz enplor. P(er)o que meillor sabor. Men an li sospire.	Q?el mon non a nuill afaire don eu tant cossire, s?ieu aug de lieis ben retraire, que mon cor no i vire e mon semblant non esclaire, que q?ieu n?avia dire, si c?ades vos er veiaire c?ai talan de rire. Tant l?am per fin?amor que maintas vetz en plor per o que meillor sabor m?en an li sospire.
VII	VII

Messatgiers uai ecor. Edim ala gensor.
La pena ela dolor. Qieu trai el martire.

Messatgiers, vai e cor,
e di·m a la gensor
la pena e la dolor
q?ieu trai, e·l martire.

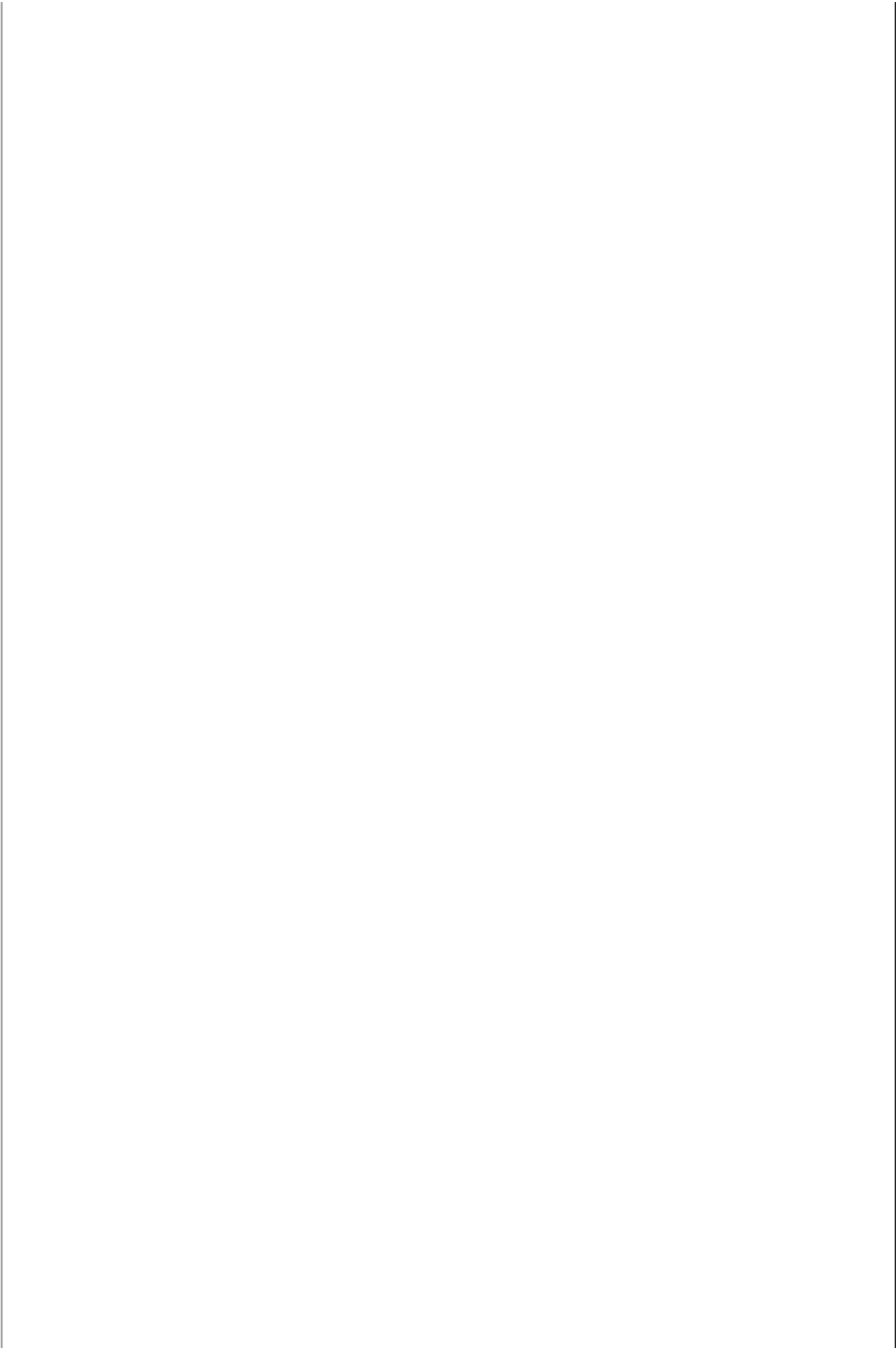
- letto 260 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/A_11.jpg&itok=w5ju_JQV





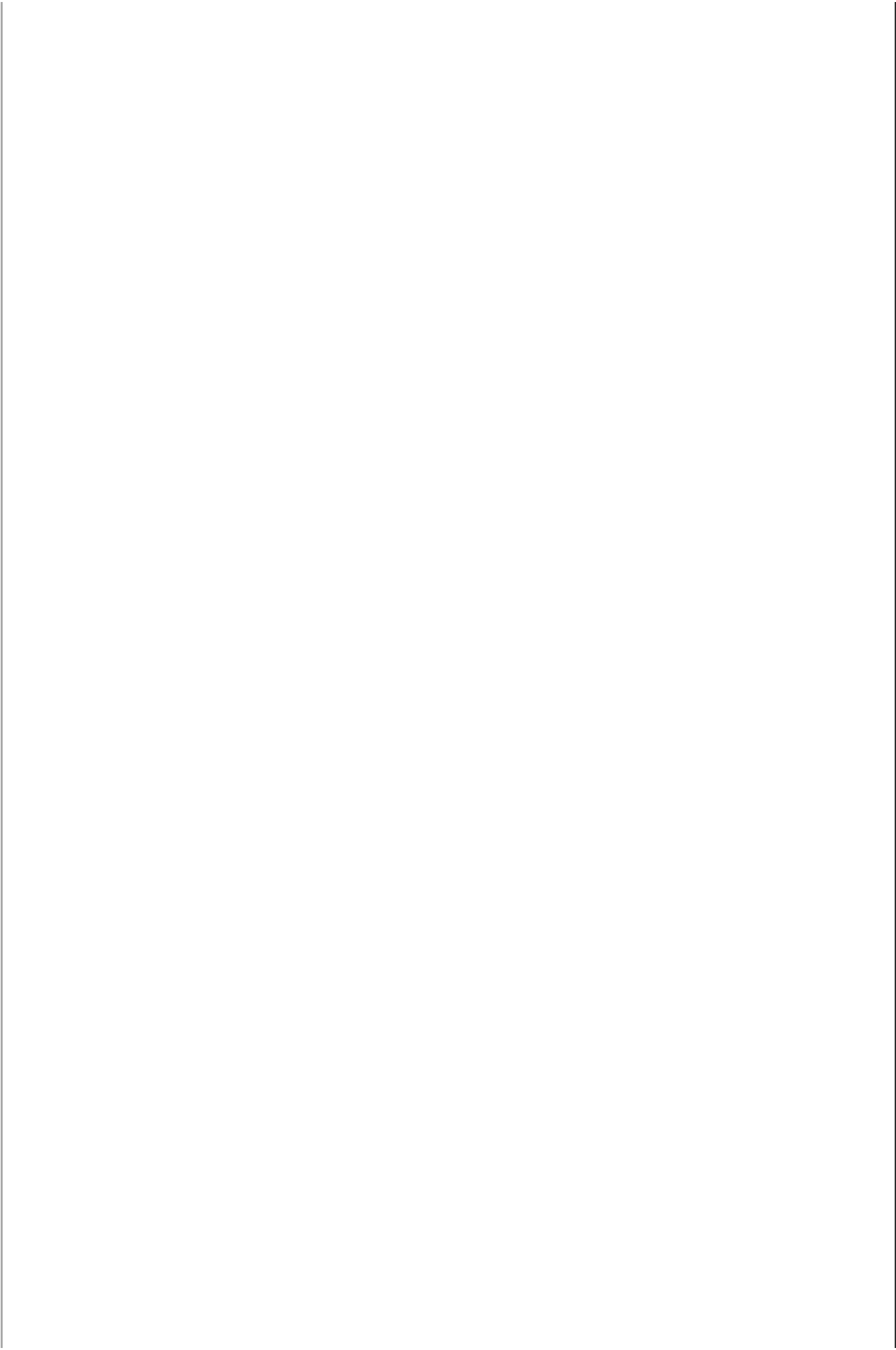


Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/A%20%282%29_10.jpg&itok=K-VATsBc



- letto 270 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-192>